

汉语走向世界丛书

中华益智

中英版

歇后语与俗语精选

陶吴馨 门淑敏 编著

呵护童真 引导孩子健康成长

启迪童智 丰富学生课外知识

中英对照 锻炼儿童语言能力



中国时代经济出版社

汉语走向世界丛书

中华益智

中英版

歇后语与俗语精选

陶吴馨 门淑敏 编著

呵护童真 引导孩子健康成长

启迪童智 丰富学生课外知识

中英对照 锻炼儿童语言能力



中国时代经济出版社

图书在版编目(CIP)数据

中华益智歇后语与俗语精选:汉英对照 / 陶吴馨, 门淑敏编著.

—北京:中国时代经济出版社, 2010.1

ISBN 978-7-5119-0067-8

I. ①中… II. ①陶… ②门… III. ①汉语 - 对外汉语 - 语言读物 ②汉语 - 歇后语 - 汇编 IV. ①H195.5 ②H136.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 227004 号

书 名: 中华益智歇后语与俗语精选

出 版 人: 宋灵恩

作 者: 陶吴馨 门淑敏

出版发行: 中国时代经济出版社

社 址: 北京市西城区车公庄大街乙 5 号鸿儒大厦 B 座

邮政编码: 100044

发行热线: (010)68320825 68320484

传 真: (010)68320634

邮购热线: (010)88361317

网 址: www.cmepub.com.cn

电子邮箱: zgsdjj@hotmail.com

经 销: 各地新华书店

印 刷: 北京市鑫海达印刷有限公司

开 本: 787 × 1092 1/16

字 数: 130 千字

印 张: 12.75

版 次: 2010 年 1 月第 1 版

印 次: 2010 年 1 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5119-0067-8

定 价: 30.00 元

本书如有破损、缺页、装订错误,请与本社发行部联系更换

版权所有 侵权必究

前言

我们日常生活中，经常会用大家熟悉的典故常识或者谐音的方式，用短小风趣的一句话来引出一个合理的论点，这就是歇后语。

歇后语是一种短小、风趣、形象的语句。它由前后两部分组成：前一部分起“引子”作用，像谜语，后一部分起“后衬”的作用，像谜底，十分自然贴切。在一定的语言环境中，通常说出前半截，“歇”去后半截，就可以领会和猜想出它的本意，所以就称为歇后语。

歇后语可以分成两种类型：

一种是逻辑推理式的，说明部分是从前面比喻部分推理的结果。例如：

猪八戒照镜子——里外不是人

水仙不开花——装蒜

哑巴吃黄连——有苦说不出

还有一种是谐音的歇后语，他在前面一种类型的基础上加入了谐音的要素。例如：

外甥打灯笼——照旧（舅）

孔夫子搬家——净是输（书）

火烧旗杆——长叹（炭）

粪坑关刀——文（闻）也不能，武（舞）也不能。

俗语是熟语之一，指约定俗成，广泛流行，且形象精练的语句。从广义来看，俗语包括谚语、歇后语（引注语）、惯用语和口头上常用的成语，但不包括方言词、俗语词、书面语中的成语，或名著中的名言警句；从狭义来看，俗语是具有自己特点的语类之一，不同于谚语、歇后语，但一些俗语介乎几者之间。俗语来源很广，既来自人民群众的口头创作，也和诗文名句、格言警句、历史典故等有关连。

俗语可分三种类型：一种是寓意型，它有贬有褒，如“抱住斧子一边砍”是言处事不公平，对这种行为持否定态度；“黄忠七十不服老”则含有

赞扬的意思；也有一部分如“人老心不老”因使用场合不同，语气变换褒贬意思也就两样。一种是说明型，如“牛事未了，马事又发”。一种是形容词，如“打着灯笼没处找”。

俗语是通俗并广泛流行的定型的语句，简练而形象化，大多数是劳动人民创造出来的。俗语也是汉语语汇里为群众所创造，并在群众口语中流传，具有口语性和通俗性的语言形式，反映人民生活经验和愿望。俗语，也称常言，俗话，这三者应该是同义词。俗语一词，已经普遍用作语言学的术语；常言一词，带有文言的色彩；俗话一词，则有口语的气息。

为此，我们把歇后语和俗语放到一起，编写了这本《中华益智歇后语与俗语精选》，希望对大家有所帮助。

编者

2009年12月



前 言

yī jiān nán yǔ jìn bù

一、艰 难 与 进 步

001

èr jiàn shì yǔ jué xīn

二、见 识 与 决 心

031

sān qiān xū yǔ rèn zhēn

三、谦 虚 与 认 真

057

sì rè qíng yǔ yǒu yì

四、热 情 与 友 谊

079

wǔ zhì huì yǔ xī wàng

五、智 慧 与 希 望

103

liù qín fèn yǔ wú sī

六、勤 奋 与 无 私

139

qī chéng gōng yǔ dà dù

七、成 功 与 大 度

161

bā chéng xìn yǔ tā shí

八、诚 信 与 踏 实

183

后 记

198

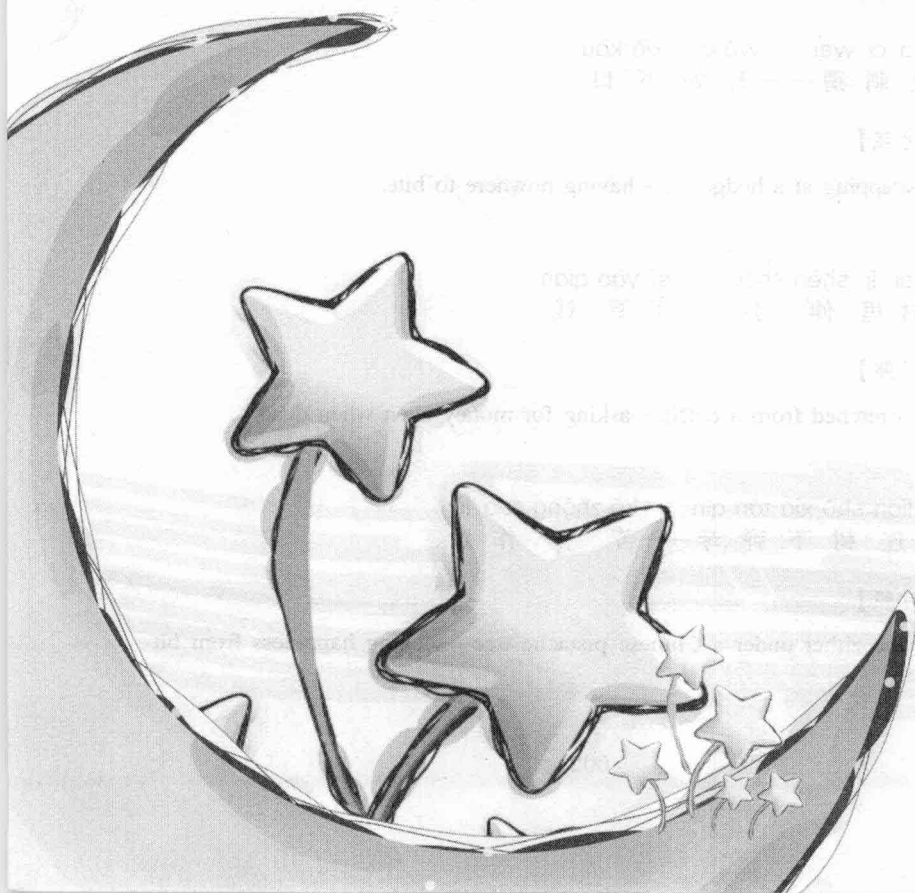
zhōng huá yì zhì xiē hòu yǔ yǔ sù yǔ jīng xuǎn

中华益智歇后语与俗语精选 (中英版)



汉语走向世界丛书

yī jiān nán yǔ jìn bù 一、艰 难 与 进 步





ǎi zǐ pá lóu tī bù bù gāo

1. 矮子爬楼梯——步步高。

【英文对照】

A dwarf climbing a ladder—becoming higher with each step.

chá hú lǐ zhǔ jiǎo zi dào bù chū lái

2. 茶壶里煮饺子——倒不出来。

【英文对照】

Boiling dumplings in a teapot—no way to get them out.

dāo jiān shàng fān jīn dòu wán mìng

3. 刀尖上翻筋斗——玩命。

【英文对照】

Turning somersaults on knives—playing with one's life.

gǒu yǎo cì wei wú chù xià kǒu

4. 狗咬刺猬——无处下口。

【英文对照】

A dog snapping at a hedgehog—having nowhere to bite.

guān cái lǐ shēn shǒu sǐ yào qián

5. 棺材里伸手——死要钱。

【英文对照】

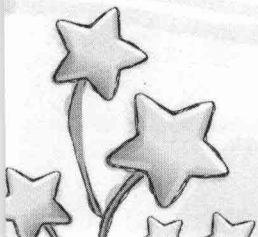
A hand stretched from a coffin—asking for money even when dead.

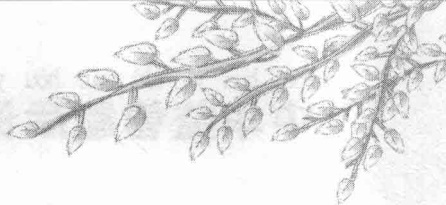
huáng lián shù xià tán qín kǔ zhōng zuò lè

6. 黄连树下弹琴——苦中作乐。

【英文对照】

Playing the zither under a Chinese pistache tree—seeking happiness from bitterness.





7. huáng shǔ láng dān yǎo bìng yā zi huó gāi dǎo méi
黄鼠狼单咬病鸭子——活该倒霉。

【英文对照】

A sick duck bitten by a weasel—more bad luck.

8. jī dàn lǐ tiāo gǔ tóu gù yì zhǎo chá
鸡蛋里挑骨头——故意找茬。

【英文对照】

Picking bones from eggs—finding fault deliberately.

9. lǎo hǔ de pì gu mō bù dé
老虎的屁股——摸不得。

【英文对照】

The buttocks of a tiger—can not be touched.

10. lǎo hǔ zuǐ shàng bá hú zi zhǎo sǐ
老虎嘴上拔胡子——找死。

【英文对照】

Pulling a tiger's whiskers—only to court death.

11. lǎo shǔ guò jiē rén rén hǎn dǎ
老鼠过街——人人喊打。

【英文对照】

A rat runs across the street—everyone joins the hue and cry.

12. lǎo shǔ zuān jìn fēng xiāng lǐ liǎng tóu shòu qì
老鼠钻进风箱里——两头受气。

【英文对照】

A mouse in a bellows—pressed from both ends / blamed by both sides.





- lǎo shǔ zuān niú jiǎo cǐ lù bù tōng
13. 老鼠钻牛角——此路不通。

【英文对照】

A mouse in an ox horn—meeting a dead end.

- qí zài lǎo hǔ bèi shàng shēn bù yóu jǐ
14. 骑在老虎背上——身不由己。

【英文对照】

Riding a tiger—having no control over oneself.

- qiū hòu de mà zha bèng da bù liǎo jǐ tiān
15. 秋后的蚂蚱——蹦跶不了几天。

【英文对照】

A grasshopper at the end of autumn—its jumping days are numbered.

- rè guō shàng de mǎ yǐ tuán tuán zhuàn
16. 热锅上的蚂蚁——团团转。

【英文对照】

A swarm of ants on a hot oven—milling around in panic.

- ròu bāo zi dǎ gǒu yǒu qù wú huí
17. 肉包子打狗——有去无回。

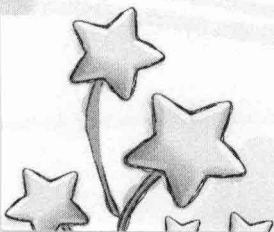
【英文对照】

A meat bun thrown at a dog—by no means retrievable.

- xiù cái yù dào bīng yǒu lǐ shuō bù qīng
18. 秀才遇到兵——有理说不清。

【英文对照】

A scholar meeting a warrior—unable to vindicate oneself against an unreasonable opponent.



- yǎ bā chī huáng lián yǒu kǔ shuō bù chū
19. 哑巴吃黄连——有苦说不出。

【英文对照】

A dumb person tasting bitter herbs—unable to express bitter feelings.

- fēi jī shàng rēng zhà dàn tái gāo zì jǐ dǎ jī bié rén
20. 飞机上扔炸弹——抬高自己，打击别人。

【英文对照】

Throwing a bomb from a plane—to rise yourself but to attack others.

- bái gǔ jīng piàn táng sēng yī jì bù chéng yòu shēng yī jì
21. 白骨精骗唐僧——一计不成，又生一计。

【英文对照】

The White Bone Demon deceiving Monk Tang—when on scheme failed, she turned to another. / The White Bone Demon in trapping Xuanzang, a famous monk from the Tang Dynasty, they have thought out one scheme after another.

- yā tou dāng méi rén zì shēn nán bǎo
22. 丫头当媒人——自身难保。

【英文对照】

A maid serving as a matchmaker—hard to protect herself from the danger of being engaged. / A maid serving as a matchmaker, it is hard to pull herself from one's own crisis.

- yùn dòng chǎng shàng sài biāo qiāng cùn tǔ bì zhēng
23. 运动场上赛标枪——寸土必争。

【英文对照】

Throwing javelins on a sports ground—strive for every inch of the land. /
Throwing javellins on a sports ground, they fight for every inch of land.



24. zhàng bā de dēng tái zhào jiàn rén jiā zhào bù jiàn zì jǐ
丈 八 的 灯 台 —— 照 见 人 家 , 照 不 见 自 己。

【英文对照】

A ten-foot lampstand that sheds light on others but none on itself.

25. sān gè chòu pí jiàng hé chéng yí gè zhū gě liàng
三 个 臭 皮 匠 —— 合 成 一 个 诸 葛 亮。

【英文对照】

Three cobblers with their wits combined would equal Chukeh Liang the master mind.

26. bō li bēi lǐ de cāng yíng yǒu guāng míng méi qián tú
玻 璃 杯 里 的 苍 蝇 —— 有 光 明 没 前 途。

【英文对照】

A fly in the glass—seeing the light but not the future.

27. lǎo hǔ chī tiān wú cóng xià kǒu
老 虎 吃 天 —— 无 从 下 口。

【英文对照】

A tiger wanting to eat the sky—not knowing where to start.

28. yī gēn kuài zi chī ǒu tiāo yǎn
一 根 筷 子 吃 藕 —— 挑 眼。

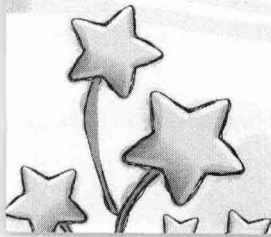
【英文对照】

Eating lily root with only one chopstick—picking it up by the holespick flaws.

29. luò tuo zuān zhēn yǎn gēn běn bù kě néng
骆 驼 钻 针 眼 —— 根 本 不 可 能。

【英文对照】

A camel crossing the eye of a needle—it is impossible.



- mò fáng de lú zi lóng zhù zuǐ le
30. 磨 房 的 驴 子—— 笼 住 嘴 了。

【英文对照】

A donkey in a mill—his mouth muzzled.

- bā shí suì xué chuī dǎ xīn yǒu yú ér lì bù zú
31. 八 十 岁 学 吹 打—— 心 有 余 而 力 不 足。

【英文对照】

To learn to beat drums and blow trumpets at the age of 80—the spirit is willing, but the flesh is weak.

- pī shuāng bàn dà cōng yòu dú yòu là dú là
32. 砒 霜 拌 大 葱 —— 又 毒 又 辣 / 毒 辣。

【英文对照】

Large green Chinese onion served with arsenic—poisonous and pungent / sinister / malignant.

- pò guǎn zi pò shuāi zì bào zì qì
33. 破 罐 子 破 摔 —— 自 暴 自 弃。

【英文对照】

Smash a jar into pieces just because it's already cracked—act recklessly and irresponsibly when facing adversity or despair.

- lǎo shǔ pèng shàng māo zài jié nán táo
34. 老 鼠 碰 上 猫 —— 在 劫 难 逃。

【英文对照】

A mouse encounters a cat—it is impossible to escape its doom. / what is destined cannot be avoided.



35. wáng xiǎo èr guò nián yī nián bù rú yī nián
王小二过年——一年不如一年。

【英文对照】

Wang Xiao'er spending the New Year—one year is worse than another. /
Wang Xiao'er's life, one year is worse than another.

36. fēi jī shàng tiào sǎn yí luò qiān zhàng
飞机上跳伞——一落千丈。

【英文对照】

Bale out from a flying plane—drop down a thousand zhang or suffer a drastic
decline. / Jumping from a flying plane, they decline drastically.

37. zào wáng yé rēng shí tóu zá guō
灶王爷扔石头——砸锅。

【英文对照】

The Kitchen God throwing stones—to break the pot or ruin the matter.

38. qín shū bǎo mài mǎ qióng tú mò lù
秦叔宝卖马——穷途末路。

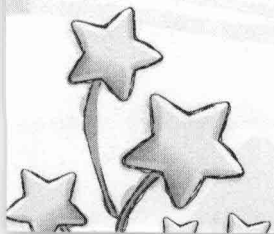
【英文对照】

Qin Shubao selling his horse—the last resort to overcome his difficulty. /
Qin Shubao selling his horse, they are driven into a dead end.

39. pī zhe hǔ pí jìn cūn xià hu lǎo bǎi xìng
披着虎皮进村——吓唬老百姓。

【英文对照】

Entering a village wrapped in a tiger skin—to frighten the populace. / Ente-
ring a village wrapped in a tiger skin, it is only to frighten the masses. / dis-
guise oneself to offer a blackmail.



- huáng fǔ nè bàn wǔ zǐ xū méng hùn guò guān
40. 皇甫讷扮伍子胥——蒙混过关。

【英文对照】

Huangfu Ne was dressed up as Wu Zixu—to get by under false pretences. /
Huangfu Ne dressed up as Wu Zixu, the purpose is to get by under pretences.

Note: Wu Yun, styled Zixu, was wanted by the king of Chu. For this reason, the general was running away to another state but could not manage to get by the Zhaoguan Pass. Then his friend Donggao Gong thought out a way for him by asking Huangfu Ne to be dressed as Wu Zixu and to be caught by the soldiers at the pass so that Wu Zixu could get through the pass by taking the advantage of the chaotic situation Huangfu Ne's protection gave rise to.

- yī tǒng kāi shuǐ tàng zài gǒu shēn shàng biàn tǐ lín shāng
41. 一桶开水烫在狗身上——遍体鳞伤。

【英文对照】

A bucket of boiling water burn a dog—be covered all over with cuts and bruises.

- bā shí suì wú ér shuō bù chū lǎo lái kǔ
42. 八十岁无儿——说不出老来苦。

【英文对照】

Have no son at the age of eighty—yet out of lousy age.

- zhōu yú dǎ huáng gài yī gè yuàn dǎ yī gè yuàn ái
43. 周瑜打黄盖，一个愿打，一个愿挨。

【英文对照】

Skillfully given by Chou Yu and gladly taken by Huang Kai,

Note: A fourteenth-century novel based on events which took place in the



third century A. D. Chou Yu of the Kingdom of Wu and Huang Kai, another Wu general, cruelly beaten, and then sent him to the enemy camp in order to deceive the enemy.

44. shān zhōng wú lǎo hǔ hú sūn chēng bà wáng
山 中 无 老 虎—— 猢 猻 称 霸 王。

【英文对照】

When the cat's away, the mice will play.

45. xián cài shāo dòu fu yǒu yán zài xiān yǒu yán zài xiān
咸 菜 烧 豆 腐—— 有 盐 在 先 (有 言 在 先)。

【英文对照】

Salted vegetables with beancurd there is salt at the beginning. Pun; there are words beforehand. In this expression, “言” words and “盐” salt are homophones.

46. tài suì tóu shàng dòng tǔ xún sǐ
太 岁 头 上 动 土—— 寻 死。

【英文对照】

To break ground on Tai sui's legendary God head — to court death. / invite disaster.

47. zhū bā jiè dài ěr huán zì yǐ wéi měi
猪 八 戒 戴 耳 环—— 自 以 为 美。

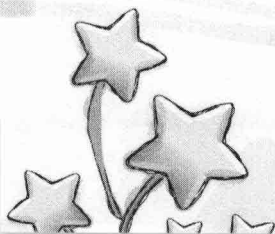
【英文对照】

Zhu Bajie wears the earring—pleased with himself.

48. miào xiǎo yāo fēng dà chí qiǎn wáng ba duō
庙 小 妖 风 大—— 池 浅 王 八 多。

【英文对照】

Strong wind always comes from small temple. Turtles are crowded when the pool is shallow.



- cè suǒ lǐ rēng zhà dàn jī qǐ gōng fèn fèn
49. 厕所里扔炸弹——激起公愤(粪)。

【英文对照】

Throwing a bomb into the WC—arousing lot of angry shits.

- dǎ kāi tiān chuāng shuō liàng huà
50. 打开天窗——说亮话。

【英文对照】

Open the skylight window and speak plainly under daylight.

- dài bié rén xiě qíng shū bú shì zhēn xīn
51. 代别人写情书——不是真心。

【英文对照】

Writing a love letter for another—not offering a sincere love. / Writing a love letter on another's behalf, it does not convey the true intention on the part of the writer; insincere.

- yán wáng yé shěn àn zi quán shì guǐ shì
52. 阎王爷审案子——全是鬼事。

【英文对照】

The King of Hell trying a case—all about matters of devils'. / The King of Hell trying a case, what is involved are all sinister plots; all are cunning acts without exception.

- yāo lǐ guà suàn pán guāng wèi zì jǐ dǎ suàn
53. 腰里挂算盘——光为自己打算。

【英文对照】

Hanging an abacus at waist—calculating for one's own sake. / Hanging an abacus at his waist, the person is calculating only for his own sake; offering